

**SERVICE AND SUPPLY CONTRACT FOR GALE  
LITERATURE AND GALE ONEFILE  
COLLECTIONS AND GALE RESEARCH  
COMPLETE DATABASES**

**A GALE LITERATURE ÉS A GALE ONEFILE  
COLLECTIONS ÉS A GALE RESEARCH  
COMPLETE ADATBÁZISOKHOZ VALÓ  
HOZZÁFÉRÉSRE IRÁNYULÓ SZOLGÁLTATÁSI  
SZERZŐDÉS**

This agreement is entered between the

A jelen megállapodás létrejött az

**Library and Information Centre of the  
Hungarian Academy of Sciences**  
(hereinafter referred to as Subscriber),  
seated at 1. Arany János u. Budapest, 1051  
Tax number: 15300289-2-41  
Bank Account No.: 10032000-01447217-  
00000000

**Magyar Tudományos Akadémia Könyvtár és  
Információs Központ**  
(továbbiakban: Előfizető)  
székhelye: 1051 Budapest, Arany János u. 1.  
Adószám: 15300289-2-41  
Bankszámlaszám: 10032000-01447217-  
00000000

represented by Prof. Monok István főigazgató

képviseli: Prof. Monok István főigazgató

and

és

**Gale Cengage Learning**  
(hereinafter referred to as Provider)  
seated at SP10 5BE Andover, Cheriton House  
North Way, United Kingdom

**Gale Cengage Learning**  
(a továbbiakban: Szolgáltató)  
székhelye: SP10 5BE Andover, Cheriton House  
North Way, Egyesült Királyság

represented by Simon Forsyth Group Financial  
Controller

képviseli: Simon Forsyth Group Financial  
Controller

according to the tender of a negotiated procedure  
without prior publication of a contract notice in  
the case of Act CXLIII of 2015 on Public  
Procurement Chapter Two.

között a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLIII.  
törvény (a továbbiakban: Kbt.) Második Része  
szerinti, hirdetmény nélküli tárgyalásos  
közbeszerzési eljárás eredményeként.

**PREAMBLE**

**PREAMBULUM**

The Government indicated the Hungarian  
Academy of Sciences (hereinafter HAS) in  
Government Decision 1079/2012. (III. 28.) on  
financing and operation of related tasks of the  
Electronic Information Service National Program  
to attend the operation of related tasks of the  
Electronic Information Service National Program  
under the control of his public bodies corporate  
budget, with the involvement of the Library and  
Information Centre of the Hungarian Academy of  
Sciences.

Az Elektronikus Információszolgáltatás Nemzeti  
Program finanszírozásával és működtetésével  
kapcsolatos feladatokról szóló 1079/2012. (III.  
28.) Korm. határozatban a Kormány felkérte a  
Magyar Tudományos Akadémiát (a továbbiakban:  
MTA), hogy az irányítása alatt álló köztestületi  
 költségvetési szerv, az MTA Könyvtár és  
Információs Központ közreműködésével lássa el  
az Elektronikus Információszolgáltatás Nemzeti  
Program működtetésével kapcsolatos feladatokat.  
Jelen szerződés megkötésére az Elektronikus  
Információszolgáltatás Nemzeti Program  
keretében kerül sor.

**I. SUBJECT OF THE CONTRACT**

**I. A SZERZŐDÉS TÁRGYA**

**I.1.** The purpose of this contract is the  
subscription and access to electronic databases  
(listed in Technical Specifications) of the Provider  
for the members of the Authorized Users see  
attached in Appendix 1.

**I.1.** A jelen szerződés célja, hogy előfizetést és  
hozzáférést biztosítson a Szolgáltató elektronikus  
adatbázisaihoz (felsorolás a Műszaki Leírásban) a  
szerződés 1. számú mellékletében meghatározott  
Jogosult Felhasználók számára.

**I.2.** All documents created in the course of this Public Procurement Procedure shall be construed jointly with this Agreement and shall be applicable irrespective of being attached as an Appendix to this Agreement or not. Documents created during the Public Procurement Procedure shall mean the following:

- tender of Provider;
- public procurement documents pursuant to PPA § 3 (21).

**I.3.** Parties expressly agree that if Provider intends to apply a licence agreement relating to the performance of this contract, then such licence agreement may be agreed on by the parties as long as it is not contrary to any of the provisions of this Agreement.

**I.4.** In the event of any differences or discrepancies relating to the same issue the order of priority of documents to clarify construction shall be as follows: this Agreement, public procurement documents, Provider's Tender, Provider's Licence Agreement if applicable.

**I.5.** Parties state by derogation of CC § 6:63 (5) that their agreement shall exclusively include the provisions of this Agreement, the documents of this Public Procurement Procedure, and Provider's Licence Agreement if applicable; it shall not include any formerly established custom, usage or practice between the Parties, nor shall it include any established practice or custom which would be considered generally applicable and widely known in the given sector by parties to similar contracts.

**I.6.** The Provider supplies e-database and provides online access for the Authorized Users during the term stated in section II of this agreement. The Provider also provides usage statistics and technical support.

## II. DURATION OF CONTRACT

**II.1.** The term of this Agreement shall commence on the date of signature of this Agreement until 31, December 2024, and regards the access to the complete and updated content of subscribed products in year. The contract shall not be terminated by ordinary notice prior to the expiry of the limited period defined hereunder. The other Party may terminate the contract with instant termination in case of any material breach with malice or gross negligence.

**I.2.** A Közbeszerzési Eljárás során keletkezett dokumentumok a jelen szerződéssel együttesen értelmezendők, és alkalmazandók függetlenül attól, hogy azok fizikai értelemben a jelen szerződés mellékletét alkotják-e. A Közbeszerzési eljárás során keletkezett

- Szolgáltató ajánlata;
- a Kbt. 3. § 21. pontja szerinti közbeszerzési dokumentumok.

**I.3.** Felek kifejezetten megállapodnak abban, hogy amennyiben Szolgáltató licenc szerződést kíván alkalmazni a jelen szerződés teljesítésével összefüggésben, úgy a licenc szerződése kizárólag annyiban képezi a Felek közti megállapodás tárgyát, amennyiben az nem ellentétes a jelen szerződés bármely rendelkezésével.

**I.4.** A fenti dokumentumok közötti, ugyanazon kérdésre vonatkozó bármely eltérés, ellentmondás, értelmezési nehézség esetén a dokumentumok hierarchiája a következő: jelen szerződés, a közbeszerzési dokumentumok, Szolgáltató ajánlata, adott esetben Szolgáltató licenc szerződése.

**I.5.** Felek a Ptk. 6:63. § (5) bekezdésében foglaltaktól eltérően kijelentik, hogy a közöttük létrejött megállapodás kizárólag a jelen szerződésben foglaltakra, a Közbeszerzési eljárás során keletkezett dokumentumokban foglaltakra, valamint adott esetben Szolgáltató licenc szerződésében foglaltakra terjed ki, annak nem képezi részét a Felek között korábban kialakult szokás, gyakorlat, illetve a jelen szerződés tárgya szerinti üzletágban a hasonló jellegű szerződés alanyai által széles körben ismert és rendszeresen alkalmazott szokás.

**I.6.** A Szolgáltató e-adatbázist és online hozzáférést biztosít a Jogosult Felhasználók részére a jelen szerződés II. pontjában meghatározott időtartamra vonatkozóan. Ezen felül a Szolgáltató felhasználói statisztikákat és technikai segítségnyújtást is biztosít.

## II. A SZERZŐDÉS IDŐBELI HATÁLYA

**II.1.** Jelen Megállapodás az aláírás napjától 2024. december 31-ig terjedő időszakra érvényes, és az előfizetett termék teljes és naprakész hozzáférése vonatkozik a 2024. év tekintetében. A határozott idő lejártá előtt a szerződés rendes felmondás útján nem szüntethető meg. A szerződés csak a másik félhez intézett, egyoldalú írásbeli nyilatkozattal azonnali hatályú, rendkívüli felmondással szüntethető meg. Rendkívüli felmondással szüntethető meg a szerződés, amennyiben a másik fél a jogviszonyból származó lényeges kötelezettségét szándékosan vagy súlyos gondatlansággal jelentős mértékben megszegi.

**II.2.** Material breaches of the contract are especially the followings:

- in case of bankruptcy, liquidation or insolvency of any of the Parties– except for cases specified by related law;
- in case of defaulting on subscription fees by Subscriber within 90 days subsequent to due payment date despite of any notice in writing;
- in case of 30 days long insufficient service of the Provider.

**II.3.** Subject to PPA § 143 (3) the Subscriber shall be entitled to and at the same time shall be bound to terminate the contract if any legal person or any organisation having legal capacity under its personal law falling under the provision laid down in PPA § 62 (1) k) sub-point kb) acquires directly or indirectly a share exceeding 25% in the Provider, or the Provider acquires directly or indirectly a share exceeding 25% in any legal person or any organisation having legal capacity under its personal law falling under the provision laid down in PPA § 62 (1) k) sub-point kb).

**II.4.** Subscriber is entitled to rescind the contract under PPA § 79 (4), however if the original position cannot be restored due to the commencement of performance, it may terminate this Agreement with immediate effect.

**II.5.** Subscriber is entitled to terminate this Agreement in cases under PPA § 143 (1), and is bound to terminate in case under PPA § 143 (2), or rescind it pursuant to the Civil Code.

### III. PRICE

**III.1.** The price for the subscription period defined in Clause II is a fixed price as detailed in the winning tender: **44 775 USD**. The subscription price does not include VAT. Any applicable Hungarian taxes shall be borne by the Subscriber.

**III.2.** Parties state that the price determined in Clause III.1. includes all consideration for services for the Subscriber by the Provider as well as all expenses and benefits of the Provider. According to this the Provider shall not be entitled to endorse any fees or charges related to the contract over the price determined in Clause III.

**II.2.** Ilyen súlyos szerződésszegések lehetnek az alábbiak:

- Felek valamelyike ellen csőd-, vagy felszámolási eljárás indult, vagy egyébként fizetéképtelenné vált, kivéve, ha jogszabály ettől eltérően rendelkezik;
- Előfizető írásbeli felszólítás ellenére sem fizeti meg az előfizetési díjat, annak esedékességét követő 90 napon belül;
- Szolgáltató 30 napon túl nem képes folyamatos szolgáltatást nyújtani;

**II.3.** Előfizető a Kbt. 143. § (3) bekezdése alapján jogosult és egyben köteles a jelen szerződést felmondani, ha Szolgáltatóban közvetlenül vagy közvetetten 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy személyes joga szerint jogképes szervezet, amely tekintetében fennáll a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont kb) alpontjában meghatározott feltétel, vagy ha Szolgáltató közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személyben vagy személyes joga szerint jogképes szervezetben, amely tekintetében fennáll a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont kb) alpontjában meghatározott feltétel.

**II.4.** Előfizető a Kbt. 79. § (4) bekezdésében meghatározott esetben jogosult a jelen szerződéstől elállni, illetve amennyiben a teljesítés megkezdése miatt az eredeti állapot nem állítható helyre, a jelen szerződést azonnali hatállyal felmondani.

**II.5.** Előfizető a Kbt. 143. § (1) bekezdése szerinti esetekben jogosult, a Kbt. 143. § (2) bekezdése esetén köteles a jelen szerződést felmondani, vagy – a Ptk.-ban foglaltak szerint – a jelen szerződéstől elállni.

### III. AZ ELŐFIZETÉSI DÍJ

**III.1.** A jelen szerződés II. pontjában meghatározott előfizetési időszakra szóló előfizetési díj a nyertes ajánlatban rögzített összeg: **44 775 USD**. Az előfizetési díj nettó, általános forgalmi adót nem tartalmazó díj. A Magyarországon esedékes adókat az Előfizető viseli.

**III.2.** Felek rögzítik továbbá, hogy a III.1. pontban szereplő díj magában foglalja valamennyi, a Szolgáltató által az Előfizető részére nyújtott szolgáltatás ellenértékét, Szolgáltató valamennyi költségét és hasznát is. Erre tekintettel Szolgáltató az itt megadott díjon felül jelen szerződés teljesítésével összefüggésben semmilyen további díjat, költséget nem jogosult Előfizető felé érvényesíteni.

**IV. PAYMENT CONDITIONS**

**IV.1.** Invoice shall be issued in USD in one amount by Provider following the contractual performance acknowledged by Subscriber.

**IV.2.** Parties state that the performance is contractual as the term in Clause VI.1. is realized. Subscriber shall make a written declaration on acknowledgement of the contractual performance of the contract (certification of performance) within 8 days from the date of the performance. The invoice is due not later than 30 days from the date of the receipt of the invoice. The contracting authority shall make payment according to Article 6:130 (1)-(2) of the Civil Code. In case of default in payment Provider is entitled to charge default interest according to the Hungarian Civil Code.

**IV.3.** In the case of any delays, the costs arising from the foreign exchange risks shall be paid by the Party responsible for the delays.

**IV.4.** The invoice shall be issued in accordance with the Subscriber's instructions and shall contain a listing of the exact titles of the ordered service with all applicable information: version and access information (single, net, number of accesses,), and the period of access validity. In case of unduly issue of invoice Subscriber has 15 days for noticing its objections in writing.

**IV.5.** The Subscriber shall reference the complete invoice number and customer number with all payments. Payments are to be made via bank transfer and shall be made at no charge to the Provider. Bank charges of the Subscriber's Bank are to be paid by the Subscriber. Bank charges of the Provider's Bank are to be paid by the Provider.

The Provider's bank account is as follows:

Bank name: Citibank N.A  
Bank Account No. 14079671  
Bank Code: 18-50-08  
IBAN: GB86CITI18500814079671  
Swift code: CITIGB2L

**V. PERFORMANCE**

**V.1.** The Provider shall take utmost care of the handling of the orders of the Subscriber and ensure that the requirements of the Subscriber are met at an optimum, contractual within the technical and other possibilities customary in the subscription management business.

**V.2.** Subscriber's main contact person is as follows:

name: Dóra Gaálné Kalydy, deputy director general  
tel. +36-1-4116292  
e-mail: kalydy.dora@konyvtar.mta.hu

**IV. FIZETÉSI FELTÉTELEK**

**IV.1.** A Szolgáltató a számlát az Előfizető által igazolt szerződés szerű teljesítést követően egy összegben, USD-ban állítja ki.

**IV.2.** Felek a szerződés teljesítésének a jelen szerződés VI.1. pontjában foglalt feltétel teljesülését tekintik. Előfizető köteles a szerződés szerű teljesítéstől számított 8 napon belül a teljesítési igazolást kiállítani. A számla esedékessége a számla kézhezvételétől számított 30 nap. A kifizetések során a Polgári Törvénykönyv 6:130. § (1)-(2) bekezdéseiben foglaltakra figyelemmel kell eljárni. A fizetési késedelem esetén a Szolgáltató jogosult a magyar Ptk. szerinti késedelmi kamat felszámítására.

**IV.3.** Bárminemű késedelem esetén az árfolyamkockázatból eredő többletköltségek a késve teljesítő Felet terhelik.

**IV.4.** A számla az Előfizető igényeinek megfelelő részletezettséggel kerül kiállításra, tartalmazza a megrendelt szolgáltatás pontos megjelölését és a hozzáférés érvényességi idejét. Amennyiben a számla nem megfelelően kerül kiállításra, úgy Előfizetőnek 15 napja van írásban jelezni a kifogásait.

**IV.5.** Az Előfizető a számla kifizetésekor hivatkozni köteles a számlaszámra. A kifizetés banki átutalással történik, amelynek díját nem lehet a Szolgáltatóra terhelni. Az Előfizető bankjának díjait az Előfizető viseli, míg a Szolgáltató banki díjait a Szolgáltató tartozik megfizetni.

A Szolgáltató bankszámlája a következő:

Számlavezető bank neve: Citibank N.A  
A bankszámla száma: 14079671  
A bank kódja: 18-50-08  
IBAN szám: GB86CITI18500814079671  
Swift kód: CITIGB2L

**V. A SZERZŐDÉS TELJESÍTÉSE**

**V.1.** A Szolgáltató az általánosanál nagyobb figyelmet köteles fordítani az Előfizető igényeinek kielégítésére, illetve köteles biztosítani az Előfizető részére – a szokásos üzletmenetben elvárható technikai és más lehetőségekhez képest – az optimális, szerződés szerű követelmények érvényesülését.

**V.2.** Az Előfizető fő kapcsolattartója:

név: Gaálné Kalydy Dóra, általános főigazgató-helyettes  
tel. +36-1-4116292  
e-mail: kalydy.dora@konyvtar.mta.hu

**V.3.** The Provider herewith undertake to instruct its employees including replacements in all necessary processes and steps so as order to assure a smooth execution of the orders.

**V.4.** If the lack of service exceeds 2% during the subscription period and if this interruption of service is not beyond Provider's control and no excuse is provided for such breach, the Provider is obliged to pay penalty for faulty performance. The rate of the penalty for faulty performance is identical with the net sum of the Subscription Fee corresponding to the period when the service is not provided.

**V.5.** Provider's primary contact is as follows:

Name: Simon Forsyth  
Tel.: (01264) 332424  
e-mail: simon.forsyth@cengage.com

**V.6.** The Provider may reassign contact persons as necessary. The Provider shall be bound to promptly notify the Subscriber about any changes.

**V.7.** Parties are obliged to collaborate with each other during the term of contract especially in information matters.

**V.8.** In the case of any conditions related to the performance, the contracting party shall inform the other Party without delay. Parties are liable for the damages connected with the lack or delay of communication.

## VI. ACCESS TERMS

**VI.1.** Provider shall provide access related to Clause I.1. within 7 days following the subscription of this contract so that within this period Provider provides full access to the content of its database without any restrictions for the Authorized Users.

**VI.2.** Access to the Subscribed Products shall be confirmed by the use of Internet Protocol ("IP") address(es) indicated by the Subscriber at the signing of this contract or by Shibboleth-authentication mechanism.

**VI.3.** Resolution of any access issues is the Provider's obligation.

**V.3.** A Szolgáltató kötelezettséget vállal arra, hogy az alkalmazottain keresztül mindent megtesz a zökkenőmentes ügymenet és a megrendelések teljesítése érdekében.

**V.4.** A Szolgáltatás teljes időtartalmának 2 %-át meghaladó kötbérmentes kiesési időt meghaladó szolgáltatás kiesés esetén, amennyiben e szolgáltatás kiesés a Szolgáltató érdekkörében merül fel, és a Szolgáltató ezen szerződésszegését nem menti ki, Szolgáltató hibás teljesítési kötbér fizetésére köteles. A hibás teljesítési kötbér mértéke megegyezik a kötbérmentes kiesési időt meghaladó kiesés időtartamára eső nettó előfizetői díj összegével.

**V.5.** A Szolgáltató fő kapcsolattartója a következő:

Name: Simon Forsyth  
Tel.: (01264) 332424  
e-mail: simon.forsyth@cengage.com

**V.6.** A Szolgáltató más kapcsolattartókat jelöl ki, ha ennek szüksége merül fel. Az Előfizetőt ilyenkor megfelelően értesíteni köteles.

**V.7.** Feleket a jelen szerződés hatálya alatt, különösen a tájékoztatás terén, fokozott együttműködési kötelezettség terheli.

**V.8.** Felek kötelesek egymást haladéktalanul tájékoztatni minden olyan körülményről, mely a szerződés teljesítését érinti. Felek az értesítés elmulasztásából vagy késedelmes teljesítéséből eredő kárért teljes körű felelősséggel tartoznak.

## VI. HOZZÁFÉRÉSI FELTÉTELEK

**VI.1.** Szolgáltató az I.1. pont szerinti hozzáférési jogot a jelen szerződés aláírását követő 7 naptári napon belül köteles biztosítani akként, hogy ezen időtartamon belül saját felületéről elérhetővé teszi az Adatbázis teljes tartalmát korlátozás nélkül a Jogosult Felhasználók számára.

**VI.2.** Az Előfizetett termékekhez való hozzáférés az Előfizető által a megadott Internet Protocol (IP) címeken és/vagy Shibboleth-azonosítással történik.

**VI.3.** Bármilyen hozzáférési probléma megoldása a Szolgáltató kötelessége.

**VI.4.** The Subscriber shall do his utmost to:

- limit access to and use of the Subscribed Products to Authorized Users and notify the Authorized Users of the usage restrictions set forth in this Agreement and that they must comply with such restrictions;
- issue any passwords or credentials used to access the subscribed services only to Authorized Users, not divulge any passwords or credentials to any third parties, and notify all Authorized Users not to divulge any passwords or credentials to any third parties;
- inform Provider and take appropriate steps promptly upon becoming aware of any unauthorized use of the subscribed services, to end such activity and to prevent any recurrences.

#### **VII. FINAL STIPULATIONS**

**VII.1.** This contract may be amended solely in writing according to PPA 141 §.

**VII.2.** Provider states in respect of PPA § 136 (1) a) that it shall not pay or account for costs incurred related to the performance of this Agreement which have arisen with regard to an entity not meeting the requirements set out in PPA § 62 (1) k) sub-points ka)-kb), and which may reduce Provider's taxable income.

**VII.3.** The Provider is obliged to disclose its structure of ownership to the Subscriber during the full period of performance of this contract. Beside its disclosure obligation the Provider shall notify the Subscriber without delay of any changes related to its structure of ownership, indicating the former and latter data and their validity.

**VII.4.** During the full period of performance of this contract Provider shall notify the Subscriber in writing without delay of all transactions set out in PPA § 143 (3).

**VII.5.** The Provider having his fiscal domicile in a foreign country is obliged to attach an authorization to the contract stating that data concerning the Provider may be acquired by the Hungarian National Tax and Customs Authority directly from the competent tax authority of the Provider's fiscal domicile, without using the legal aid service established between the countries in respect of PPA § 136 (2).

**VI.4.** Az Előfizető köteles minden tőle telhetőt megtenni, hogy:

- az Előfizetett termékek hozzáférését és használatát a Jogosult felhasználók körére korlátozza és tájékoztassa a Jogosult felhasználókat a jelen Szerződésben foglalt felhasználási korlátozásokról és azok betartásának szükségességéről;
- az Előfizetett szolgáltatásokhoz való hozzáféréshez szükséges jelszavakat és igazoló adatokat kizárólag Jogosult felhasználók részére adjon ki, ne adjon ki jelszavakat és igazoló adatokat harmadik fél részére, valamint tájékoztassa a Jogosult felhasználókat, hogy ne adjanak ki jelszavakat és igazoló adatokat harmadik fél részére;
- amint tudomást szerzett bármiféle jogosulatlan felhasználásról értesítse a Szolgáltatót és tegye meg a szükséges lépéseket, hogy megszakítsa ezt a tevékenységet, és hogy megakadályozza az ilyen esetek ismételt előfordulását.

#### **VII. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**

**VII.1.** A jelen szerződés kizárólag a Kbt. 141. §-ban foglaltak figyelembevételére, írásban módosítható.

**VII.2.** Szolgáltató a Kbt. 136 § (1) bekezdés a) pontjában foglaltakra figyelemmel kijelenti, hogy nem fizet, illetve számol el a jelen szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, amelyek a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont ka)-kb) alpontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és melyek a Szolgáltató adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak.

**VII.3.** Szolgáltató köteles a jelen szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét az Előfizető számára megismerhetővé tenni. Szolgáltató – a megismerhetővé tételre vonatkozó kötelezettsége mellett – a jelen Szerződés időtartama alatt írásban, haladéktalanul köteles tájékoztatni Előfizetőt minden, a tulajdonosi szerkezetében bekövetkezett változásról, a megváltozott és az új adatok, valamint a változás hatályának megjelölésével.

**VII.4.** Szolgáltató a jelen szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt haladéktalanul írásban köteles Előfizetőt értesíteni a Kbt. 143. § (3) bekezdésében megjelölt ügyletekről.

**VII.5.** A külföldi adóilletőségű Szolgáltató a jelen szerződés aláírásával meghatalmazást ad arra vonatkozóan, hogy az illetősége szerinti adóhatóságtól a magyar adóhatóság közvetlenül beszerezhet a Szolgáltatóra vonatkozó adatokat az országok közötti jogsegély igénybevétele nélkül, figyelemmel a Kbt. 136. § (2) bekezdésében foglaltakra.

**VII.6.** Force Majeure: neither party shall incur any liability to the other party on account of any loss or damage resulting from any delay or failure to perform all or any part of this Agreement if such delay or failure is caused, in whole or in part, by events, occurrences, or causes beyond the reasonable control and without negligence of the parties. Such events, occurrences, or causes will include, without limitation, strikes, lockouts, riots, acts of war, earthquakes, fire and explosions, but the inability to meet financial obligations is expressly excluded.

**VII.6.** Vis Maior: egyik fél sem köteles viselni a felelősséget a másik fél irányában olyan veszteség vagy kár miatt, amely a jelen szerződés egyes vagy valamennyi rendelkezéseinek késedelmes, vagy nem teljesítése miatt jelentkezik, feltéve, hogy a késedelem vagy nem teljesítés részben vagy egészben olyan történések, események vagy okok következménye, amelyek kívül esnek bármelyik fél tehetségén és képességén, illetve amelyre befolyása egyáltalán nincs. Ilyen történések, események vagy oknak minősül különösen bármilyen sztrájk, munkajogvita miatti szünet, lázadás, háború, földrengés, tűz és robbanás, de a fizetéseképtelenség kifejezetten nem ilyen oknak minősül.

**VII.7.** Any dispute that may arise shall be settled in mutual agreement of both Parties. In case a dispute is not settled with one accord, it is to be solved by a competent court of justice having competence in Hungary.

**VII.7.** A jelen szerződésből eredő bármilyen vitát a felek megegyezéssel igyekeznek rendezni. Ennek hiányában a felek a hatáskörrel és illetékességgel rendelkező magyar bíróságoknak vetik alá magukat.

**VII.8.** Provider declares that it will not use any subcontractor for the performance of the Agreement which is subject to the grounds for exclusion stipulated in the public procurement procedure.

**VII.8.** Szolgáltató kijelenti, hogy a szerződés teljesítéséhez nem vesz igénybe a közbeszerzési eljárásban előírt kizáró okok hatálya alatt álló alvállalkozót.

**VII.9.** The governing law of this contract shall be Hungarian law. This contract has been prepared in a Hungarian and an English version fully corresponding to each other. In case of any differences or discrepancies between the two versions, the English version shall prevail.

**VII.9.** A jelen szerződésre a magyar jog irányadó. A jelen szerződés egymásnak mindenben megfelelő magyar és angol nyelvű változatban készült. A magyar és az angol változat közötti bármely eltérés vagy ellentmondás esetén a szerződés angol nyelvű változata az irányadó.

**VII.10.** Should one or several clauses of this contract be or become invalid, the validity of the other clauses will not be affected. The invalid clause shall be interpreted so as to achieve the originally intended purpose of the parties- as long as legally acceptable.

**VII.10.** Ha a jelen szerződés egy vagy több rendelkezése érvénytelenné válna, úgy e körülmény az érvényes részeket nem érinti. Az érvénytelen részt úgy kell értelmezni, ahogyan az a szerződéskötő felek eredeti akarata szerint érthették, figyelemmel a törvényes korlátokra.

This contract has been signed in 3 (three) corresponding bilingual copies, of which 1 (one) copy is left to the Provider and 2 (two) copies are left to the Subscriber.

Jelen szerződés 3 (három), egymással mindenben megegyező magyar és angol nyelvű példányban készült, amelyből 1 (egy) példány a Szolgáltatónál, 2 (kettő) példány pedig az Előfizetőnél marad.

Date, Place 03 JANUARY 2024.

Budapest, 2024. 01. 02.

ANDOVER.  
.....  
represented by

Simon Forsyth Group Financial Controller  
Gale Cengage Learning.


**Provider / Szolgáltató**

.....  
Dr. Monok István

főigazgató / General Director  
MTA Könyvtár és Információs Központ /  
Library and Information Centre of the  
Hungarian Academy of Sciences  
**Subscriber / Előfizető**



.....  
pénzügyi ellenjegyző / financial countersign

**CENGAGE Learning**   
North Way  
Andover, Hants. SP10 5BE

Appendices:

Appendix 1: List of Authorized Users

Appendix 2: Tender documentation

Mellékletek:

1. sz. melléklet: Jogosult Felhasználók listája

2. sz. melléklet: Közbeszerzési dokumentumok

**Appendix 1: List of Authorized Users / 1. sz. melléklet: Jogosult Felhasználók listája**

<b>GALE Research Complete</b>	
Központi Statisztikai Hivatal Könyvtár	Hungarian Central Statistical Office Library
Mathias Corvinus Collegium Alapítvány	Mathias Corvinus Collegium
Országos Széchényi Könyvtár	National Széchényi Library, Budapest, Hungary
Országgyűlés Hivatala	The Office of the National Assembly
<b>GALE Literature</b>	
Debreceni Egyetem	University of Debrecen
<b>GALE OneFile – Criminal Justice</b>	
Nemzeti Közszolgálati Egyetem	National University of Public Service
<b>GALE OneFile – Military and Intelligence</b>	
Honvédelmi Minisztérium Hadtörténeti Intézet és Múzeum	Ministry of Defence Military History Institute and Museum
Magyar Honvédség Egészségügyi Központ	Medical Centre, Hungarian Defence Forces
Nemzeti Közszolgálati Egyetem	National University of Public Service
<b>GALE OneFile – Physical Therapy and Sports Medicine</b>	
Magyar Testnevelési és Sporttudományi Egyetem	Hungarian University of Sports Science
<b>GALE OneFile – Religion and Philosophy</b>	
A Tan Kapuja Buddhista Főiskola	Dharma Gate Buddhist College
<b>GALE OneFile – War and Terrorism</b>	
Honvédelmi Minisztérium Hadtörténeti Intézet és Múzeum	Ministry of Defence Military History Institute and Museum
Nemzeti Közszolgálati Egyetem	National University of Public Service
<b>GALE OneFile – World History</b>	
Honvédelmi Minisztérium Hadtörténeti Intézet és Múzeum	Ministry of Defence Military History Institute and Museum



**Appendix 2: TENDER DOCUMENTATION / 2. melléklet: KÖZBESZERZÉSI DOKUMENTUMOK /**

All documents created in the course of this Public Procurement Procedure shall be construed jointly with this Agreement, and shall be applicable irrespective of being attached as an Appendix to this Agreement or not.

A Közbeszerzési Eljárás során keletkezett dokumentumok a jelen szerződéssel együttesen értelmezendők, és alkalmazandók függetlenül attól, hogy azok fizikai értelemben a jelen szerződés mellékletét képezik-e. /